

# L'Adieu des Bergers / *The Shepherds' Farewell* (Der Abschied der Hirten)

French lyrics: Hector Berlioz (1803–1869)  
English lyrics: Paul England (~1863–1932)  
German translation: Sylvie Coquillat, © Helbling

French lyrics: Hector Berlioz (1803–1869),  
No. 8 of the *Trois Cantates pour l'Enfance de Christ*  
(Sacred trilogy for the *Child of Christ*) op. 25

Allegretto  $\text{♩} = 50$

**S**

1. Il s'en va loin de la terre où  
2. Oncques si, chez l'innocent, il

1. Thou must leave Thy lowly dwelling, the  
2. Blessed Jesus, who im-plore Thee with

**A**

**T**

**B**

*B ad lib*

1. Il s'en va loin de la terre où  
2. Oncques si, chez l'innocent, il

1. Thou must leave Thy lowly dwelling, the  
2. Blessed Jesus, who im-plore Thee with

1. Er entfernt sich ganz wegg von dieser Erde, wo  
2. Wenn Jesus, der Götterdiener es

5

1. dans l'étable il le jour. De son père et  
2. vient à son malheur, fuyant la ter-

1. humble crèche, the stable bare. Babe, all mor-tal  
2. humble love and holy fear, in the land that

1. dans l'étable il le jour. De son père et  
2. vient à son malheur, fuyant la ter-

1. humble crèche, the stable bare. Babe, all mor-tal  
2. humble love and holy fear, in the land that

1. dans l'étable il le jour. De son  
2. vient à son malheur, fuyant la

1. humble crèche, the stable bare. Babe, all  
2. humble love and holy fear, in the land

1. er im Stall einbeten wurde.  
2. der böse Welt verlassen würde,

Möge er von Vater und Mutter  
möge er die böse Erde verlassen

• A cappella, sehr gut singbar, ist dies im Stück im Original eine Instrumentalbegleitung (Oboen oder Klarinetten in A, Streicher) beigelegt. Die Einzelausgabe (Helbling, C7087) enthält in den Noten die Bläserstimmen und einen Orgelsatz (was an die erste Fassung des Stückes als Orgelkomposition erinnert); Bläser- und Streicherstimmen sind als Download erhältlich. / Very well singable a cappella, an instrumental accompaniment (oboes or clarinets in A, strings) is included in this piece in the original. The single edition (Helbling C7087) includes wind parts and an organ setting in the score (which brings to mind the first version of the piece as an organ composition); the wind and string parts are available as a download.

11 *poco f*

1. de sa mè - re qu'il res - te le cons a our!  
 2. re ma - rà - tre, chez nous qu'il re - vien bon heur!

1. babes ex - cel - ling, con - tent our earth lot to share!  
 2. lies be - fore Thee, for - get not us who ge here!

*poco f*

1. de sa - mè - re qu'il res - te le ce a - mour!  
 2. - re ma - rà - tre, chez nous qu'il re - vien au bon heur!

1. babes ex - cel - ling, con - tent ou lot to share!  
 2. lies be - fore Thee, for - get not us who ge here!

1. qu'il re - ste n - stant a - mour!  
 2. chez nous qu'il re - vien au bon heur!

1. con - tent our earth lot to share!  
 2. for - get not us who lin - ger here!

*poco f*

1. de sa mè - re qu'il re - re qu'il res - te le cons - tant a - mour!  
 2. ter - re ma - rà - tre, chez nous qu'il re - vien au bon heur!

1. babes ex - cel - ling, con - tent our earth lot to share!  
 2. that lies be - fore Thee, for - get not us who lin - ger here!

1. bestanden!  
 2. und zu uns zurückkehren!

17 *p*

1. Qu'il dis - se, qu'il pros - pè - re, et qu'il soit bon  
 2. Que la vre té du pâ - tre res - te tou - jours

1. Lov - ing the - lov - ing moth - er, shel - ter Thee with  
 2. May the shep - herd's low - ly call - ing, ev - er to Thy

*p*

1. Qu'il dis - se, pros - pè - re, et qu'il soit bon  
 2. Que la vre té du pâ - tre res - te tou - jours

1. Lov - ing the - lov - ing moth - er, shel - ter Thee with  
 2. May the shep - herd's low - ly call - ing, ev - er to Thy

1. Möge er wachsen und gedeihen,  
 2. Möge die Arme der Hirten

und eines Tages selbst ein guter  
 seinem Herzen immer

1. père à son tour! > Qu'il gran - dis - se, qu'il pè - re,  
 2. chère à son cœur! = Que la pau - vre - té du pâ - tre  
 1. ten - der care! > Lov - ing fa - ther, lov - ing mo - ther,  
 2. heart - be dear! = May the shep - herd's lov - ly call - ing,

1. père à son tour! > Qu'il gran - dis - se, qu'il pros - pè - re,  
 2. chère à son cœur! = Que la pau - vre - té du pâ - tre  
 1. ten - der care! > Lov - ing fa - ther, lov - ing mo - ther,  
 2. heart - be dear! = May the shep - herd's lov - ly call - ing,

*divisi*

1. père à son tour! > Qu'il gran - dis - se, qu'il pros - pè - re,  
 2. chère à son cœur! = Que la pau - vre - té du pâ - tre  
 1. ten - der care! > Lov - ing fa - ther, lov - ing mo - ther,  
 2. heart - be dear! = May the shep - herd's lov - ly call - ing,

1. Vater sein!  
 2. teuer bleiben!

*er wachend gedeihen,  
 der Hirt*

1. et qu'il soit bon père à son tour, et qu'il soit bon père à son tour!  
 2. res - te tou - jours chère à son cœur, res - te tou - jours chère à son cœur!  
 1. shel - ter Thee with ten - der care, shel - ter Thee with ten - der care!  
 2. ev - er to Thy heart - be dear, ev - er to Thy heart - be dear!

1. et qu'il soit bon père à son tour, et qu'il soit bon père à son tour!  
 2. res - te tou - jours chère à son cœur, res - te tou - jours chère à son cœur!  
 1. shel - ter Thee with ten - der care, shel - ter Thee with ten - der care!  
 2. ev - er to Thy heart - be dear, ev - er to Thy heart - be dear!

1. und eines Tages selbst ein guter Vater sein,  
 2. seinem Herzen immer teuer bleiben,

und eines Tages selbst ein guter Vater sein!  
 seinem Herzen immer teuer bleiben!

Un poco più lento

37 *pppp*

3. Cher en - fant, Dieu te bé - nis - se! Dieu bé - heu -  
 3. Blessed are ye be - yond all mea - sure, Thou nev - er dy - ing - the,

*pppp*

3. Cher en - fant, Dieu te bé - nis - se! Dieu vous bé - niss - heu -  
 3. Blessed are ye be - yond all mea - sure, han - dy by a - ther,

*pppp*

3. Gott segne dich, liebes Kind! segne euch, liebe Eheleute!

43

3. reux é - poux! ne ja - mais de l'in - jus - ti - ce vous  
 3. moth - er mild! Guard ye well your heav'n - ly trea - sure, the

3. reux é - poux! ne ja - mais de l'in - jus - ti - ce vous  
 3. moth - er mild! Guard ye well your heav'n - ly trea - sure, the

3. reux é - poux! ne ja - mais de l'in - jus - ti - ce  
 3. moth - er mild! Guard ye well your heav'n - ly trea - sure, the

Möget ihr nie unter dem Joch der Ungerechtigkeit leiden!

49

3. ne puis - siez sen - tir les coups! Qu'un bon an - ge  
 3. prince of peace, the Ho - ly child! God go with you,

3. ne puis - siez sen - tir les coups! Qu'un bon an - ge  
 3. prince of peace, the Ho - ly child! God go with you,

3. ne puis - siez sen - tir les coups! Qu'un bon an - ge  
 3. prince of peace, the Ho - ly child! God go with you,

3. Möge ein guter Engel

3. vous a - ver - tis - se des dan - gers pla - nant sur vous!  
 3. God pro - tect you, guide you safe - ly through the wild!

3. vous a - ver - tis - se des dan - gers pla - nant sur vous!  
 3. God pro - tect you, guide you safe - ly through the wild!

3. vous a - ver - tis - se des dan - gers pla - nant sur vous!  
 3. God pro - tect you, guide you safe - ly through the wild!

3. euch warnen vor den Gefahren, die auf euch lauern!

3. Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se des dan - gers pla -  
 3. God go with you, God pro - tect you, guide you safe - ly

des dan - gers pla  
 guide you safe - ly

3. Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se des dan - gers pla -  
 3. God go with you, God pro - tect you, guide you safe - ly

3. Möge ein guter Engel euch warnen vor den Gefahren, die auf euch lauern,

3. nant sur vous, des dan - gers pla - nant sur vous!  
 3. through the wild, guide you safe - ly through the wild!

3. nant sur vous, des dan - gers pla - nant sur vous!  
 3. through the wild, guide you safe - ly through the wild!

3. vor den Gefahren, die auf euch lauern!